Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS

SLRG SSS

# SLRG-Terminologie
# Terminologie SSS
# Terminologia SSS

*V 2011, Stand 03.11.2011*

**Übersicht**


**1 Organisation / Organisation / Organizzazione ..... 2**
**2 Ausbildung / Formation / Formazione ..... 2**
1.1 Module / Modules / Moduli ..... 3
1.2 Fachwissen / Connaissances spécifiques / Conoscenze specifiche ..... 4
**3 Jugend / Jeunesse / Gioventù ..... 7**
**4 Finanzen / Finances / Finanze ..... 8**
**5 Marketing, Kommunikation / Marketing, Communication / Marketing, Comunicazione ..... 8**
**6 Material / Matériel / Materiali ..... 9**
**7 Wettkämpfe / Compétitions / Competizioni ..... 9**
**8 Kindergartenprojekt / La SSS à l'école enfantine / Progetto scuole dell'infanzia ..10**


***Ingress***
*Im vorliegenden Dokument beziehen sich sämtliche verwendeten Begriffe sowohl auf die weibliche als auch auf die männliche Sprachform.*

***Ingressum***
*Dans le document présent toutes les notions utilisées se rapportent aussi bien à la forme féminine qu'à la forme masculine.*

***Premessa***
*Tutti i termini utilizzati nel presente documento si riferiscono alla forma linguistica sia femminile sia maschile.*

## 1 Organisation / Organisation / Organizzazione

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Anlässe (DV etc.) | Manifestations (AD etc.) | Manifestazioni (AD ecc.) |
| Christophorus-Stiftung | Fondation St-Christophe | Fondazione Cristoforo |
| Delegiertenversammlung | Assemblée des Délégués | Assemblea dei Delegati |
| Ehrenmitglieder | Membres honoraires | Membri onorari |
| Geschäftsstelle | Siège administratif | Sede amministrativa |
| Kollektivmitglieder | Membres collectifs | Membri collettivi |
| Mediensprecher/in | Attaché(e) de presse | Responsabile stampa |
| Mitglied des Zentralvorstandes der SLRG | Membre du Comité central de la SSS | Membro del Comitato Centrale della SSS |
| Mitglieder | Membres | Membri |
| Organe | Organes | Organi |
| Partnerorganisationen | Organisations partenaires | Organizzazioni partner |
| Patronatskomitee | Comité de patronage | Comitato d'onore |
| Projektleitung | chef de projet | direzione del progetto |
| Regionalvorstand/ Regionalvorstände | Comité régional/ Comités régionaux | Comitato regionale/ Comitati regionali |
| Regionenvertreter | Représentant de la région | Rappresentante della regione |
| Revisionsstelle | Instance de révision | Società di revisione |
| Rotkreuzrat | Conseil de la Croix-Rouge | Consiglio della Croce Rossa |
| Rotkreuzversammlung | Assemblée de la Croix-Rouge | Assemblea della Croce Rossa |
| Schweizerisches Rotes Kreuz (SRK) | Croix-Rouge suisse (CRS) | Croce Rossa Svizzera (CRS) |
| Sektionen- und Regionenkonferenz | Conférence des sections et des régions | Conferenza delle sezioni e delle regioni |
| Sektionspräsidenten | Présidents des sections | Presidenti sezionali |
| Stiftungsrat (der Christophorus-Stiftung) | Conseil de fondation St-Christophe | Consiglio di fondazione Cristoforo |
| Tag der Lebensretter / Lebensretterinnen | Journée suisse des sauveteurs | Giornata svizzera dei salvatori |
| Vertreter/in des SRK | Délégué/déléguée du CRS | Rappresentante CRS |
| Vizepräsident | Vice-président | Vicepresidente |
| Vorsitzende/r | Président/e | Presidente |
| Zentrale Dienste | Services centralisés | Servizi centralizzati |
| Zentralpräsident | Président central | Presidente centrale |
| Zentralsekretär | secrétaire central | Segretario centrale |
| Zentralvorstand (ZV) | Comité central (CC) | Comitato Centrale (CC) |
| Zentralvorstandsausschuss (ZVA) | Comité directeur (CD) | Commissione esecutiva del comitato centrale (CE) |

## 2 Ausbildung / Formation / Formazione

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Äquivalenz | Reconnaissance de brevets | Attestazione d'equivalenza/equipollenza |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Ausbildungschef | Chef de l’instruction | Capo istruttore |
| Ausbildungskommission | Commission de l’instruction | Commissione per la formazione |
| Bereich Ausbildung | Domaine de l’instruction | Settore formazione |
| Chef Breitensport | Chef sport pour tous | Capo settore sport per tutti |
| Chef Nothilfe | Chef du secourisme | Capo Pronto Soccorso |
| Chef Rettungsschwimmen | Chef natation de sauvetage | Capo nuoto di salvataggio |
| Chef Schwimmen | Chef de la natation | Capo settore nuoto |
| Chef Tauchen | Chef de plongée | Capo immersione |
| Chef Wettkämpfe | Chef des concours | Capo competizioni |
| Empfehlungen | Recommandations | Raccomandazioni |
| Ersatzausweis / Duplikat | Duplicata | Duplicato |
| Fortbildungskurs (FK) | Cours de perfectionnement (CP) | Corso di aggiornamento (CA) |
| Gelände | Terrain | Terreno |
| Grundausbildung | Formation de base | Formazione di base |
| Informationsquellen | Sources d’informations | Fonti d’informazione |
| Kompetenznachweis | Preuves de compétences | Attestato di competenza |
| Kontrollfragen | Questions de contrôle | Domande di controllo |
| Kurskalender | Calendrier des cours | Calendario corsi |
| Kursleiter/in | Directeur du cours/directrice du cours | Capocorso (il/la) |
| Kursleiterausbildung | Formation pour chef de cours | Formazione dei monitori |
| Kursleitung | Direction du cours | Direzione del corso |
| Kursreglement | Règlement de cours | Regolamento del corso |
| Leiter/Leiterin Bereich Ausbildung | Responsable du domaine de l’instruction | Responsabile del settore formazione |
| Neue Ausbildungsstrukturen (NAUS) | Nouvelles structures de formation (NSFO) | Nuove Strutture Formative (NSF) |
| Prüfungsbedingungen | Exigences d'examen | Condizioni d'esame |
| Prüfungsbedingungen | Conditions d’examen | Condizioni d’esame |
| Regionale/r Ausbildungschef/in (RAC) | Chef régional de l'instruction (CRI) | Capo istruttore regionale (CIR) |
| Rezertifizierung ResQ | Recertification ResQ | Ricertificazione ResQ |
| Strömungen | Courants | Correnti |
| Unterrichtshilfe | Document didactique | Mezzo didattico |
| Verbandsarzt | Médecin de l’Association | Medico dell’associazione |
| Verhältnisse | Conditions | Condizioni |
| Weiterbildungspflicht | Obligation de formation continue | Obbligo di aggiornamento |
| Wiederholungskurs (WK) | Cours de recyclage (CR) | Corso di ripetizione (CR) |
| Zertifizierung ResQ | Certification ResQ | Certificazione ResQ |
| Zielgruppen | Public cible | Gruppi d'interesse |
| Zulassungsbedingungen | Conditions d’admissions | Condizioni di ammissione |

### 2.1 Module / Modules / Moduli

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Brevet Basis Pool | Brevet base pool | Brevetto Base Pool |
| Brevet Expert Pool | Brevet expert pool | Brevetto Esperto Pool |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Brevet Plus Pool | Brevet plus pool | Brevetto Plus Pool |
| Einführungskurs für angehende Schwimmsportleitende ESL | Cours d‘introduction pour futurs moniteurs de sports aquatiques CIM | Corso d’introduzione per futuri monitori di sport acquatici CIM |
| Erlebnismodul | Module d’expérience jeunesse | Modulo di esperienze |
| Expert AED | Expert DAE | Esperto DAE |
| Expert CPR | Expert RCP | Esperto RCP |
| Expert Fluss | Expert rivière | Esperto Fiumi |
| Expert Nothilfe | Expert secourisme | Esperto Pronto Soccorso |
| Expert See | Expert lac | Esperto Laghi |
| Instruktor AED | Instructeur DAE | Istruttore DAE |
| Instruktor CPR | Instructeur RCP | Istruttore RCP |
| Instruktor Nothilfe | Instructeur secourisme | Istruttore Pronto Soccorso |
| Jugendbrevet | Brevet jeunesse | Brevetto giovanile |
| Modul AED | Module DAE | Modulo DAE |
| Modul CPR | Module RCP | Modulo RCP |
| Modul Fluss | Module rivière | Modulo Fiumi |
| Modul Hypothermie | Module hypothermie | Modulo Ipotermia |
| Modul Nothilfe | Module secourisme | Modulo Primi Soccorsi |
| Modul See | Module lac | Modulo Laghi |
| Vorkurs Brevet Expert Pool | Cours de préparation brevet expert pool | Percorso Brevetto Esperto Pool |
| WK AED | CR DAE | CR DAE |
| WK Brevet Basis Pool | CR brevet base pool | CR Brevetto Base Pool |
| WK Brevet Expert Pool | CR brevet expert pool | CR Brevetto Esperto Pool |
| WK Brevet Plus Pool | CR brevet plus pool | CR Brevetto Plus Pool |
| WK CPR | CR RCP | CR RCP |
| WK Expert AED | CR expert DAE | CR Esperto DAE |
| WK Expert CPR | CR expert RCP | CR Esperto RCP |
| WK Expert Nothilfe | CR expert secourisme | CR Esperto Pronto Soccorso |
| WK Instruktor AED | CR instructeur DAE | CR Istruttore DAE |
| WK Instruktor CPR | CR instructeur RCP | CR Istruttore RCP |
| WK Instruktor Nothilfe | CR instructeur secourisme | CR Istruttore Pronto Soccorso |
| | | |

### 2.2 Fachwissen / Connaissances spécifiques / Conoscenze specifiche

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| ABCD-Schema | Schéma-ABCD | Schema ABCD |
| Absuchübung | Exercice de recherche | Esercizio di ricerca |
| Achselgriff | Prise sous les aisselles | Presa sotto le ascelle |
| Aktives Schwimmen | Nage active | Nuoto attivo |
| Alarmierung | Donner l’alarme | Dare l’allarme |
| Alarmknopf | Bouton d’alarme | Pulsante d’allarme |
| Atemstillstand | Arrêt respiratoire | Arresto respiratorio |
| Aufsichtspflichtige Person | Personne avec obligation de surveillance | Persona con obbligo di sorveglianza |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Aufsichtsplicht | Obligation de surveillance | Obbligo di sorveglianza |
| Auftriebskörper | Corps Flottant | Corpo galleggiante |
| Ausstiegsstelle | Point de sortie | Punto d'uscita |
| Automatische externe Defibrillation (AED) | Défibrillation automatique externe (DAE) | Defibrillatore automatico esterno (DAE) |
| Badaufsicht | Surveillance de piscine | Sorveglianza piscina |
| Bauchsprung | Plongeon sur le ventre | Tuffo di pancia |
| Beaufsichtigtes Bad | Piscine surveillée | Piscina sorvegliata |
| Bergen/Bergung (eines Verunfallten) | Mise à l'abri d'une victime | Recupero di una vittima |
| Bergungsmethoden | Techniques de mise à l'abri | Metodi di recupero |
| Bergungstod | Décès lors de la mise à l'abri | Morte da recupero |
| Bewusstlosenlagerung | Posture latérale | Posizione laterale |
| Bewusstlosigkeit | Inconscience | Perdita di conoscenza |
| Brustschwimmtechnik | Technique de nage en brasse | Tecnica di nuoto – rana |
| Cardio-Pulmonale-Reanimation (CPR) | Réanimation cardio-pulmonaire (RCP) | Rianimazione cardiopolmonare (RCP) |
| Checkliste | Check list | Lista di controllo |
| Dauerschwimmen | Nage d'endurance | Nuoto di resistenza |
| Druckausgleich | Equilibrage de pression | Compensazione della pressione |
| Einstieg ins Wasser | Entrée dans l'eau | Entrata in acqua |
| Erste Hilfe | Premiers secours | Primo soccorso |
| Fesselgriff | Prise à la clé | Presa di sicurezza |
| Fingerkrampf | Crampe au doigt | Crampi alle dita |
| Fusssprung | Saut pieds en avant | Tuffo in piedi |
| Gefahrensensibilisierung | Sensibilisation aux dangers | Sensibilizzazione ai pericoli |
| Gefahrenstellen | Zones de danger | Punti pericolosi |
| Gemsbockgriff | Transport en chamois | Presa camoscio |
| Hebegriff | Sortie de l'eau | Presa di sollevamento |
| Herz-Kreislauf-Stillstand | Arrêt cardio-respiratoire | Arresto cardiocircolatorio |
| Hintergrundwissen | Connaissances de base | Background |
| Hyperventilation | Hyperventilation | Iperventilazione |
| Hypothermie | Hypotermie | Ipotermia |
| Internationale Notfallnummer | Numéro d'urgence international | Numero d'emergenza internazionale |
| Kaltwasserschwimmen | Nage en eau froide | Nuoto in acque fredde |
| Kehrwasser | Contre-courants | Controcorrente |
| Kleiderschwimmen | Nage avec les habits | Nuoto vestiti |
| Kopfsprung | Plongeon | Tuffo a testa |
| Kraultechnik | Technique de nage en crawl | Tecnica di nuoto – stile crawl |
| Lagewechsel | Changement de position /posture | Cambio di posizione |
| lautloses Ertrinken | Noyade silencieuse | Annegamento silenzioso |
| Lebensrettende Sofortmassnahmen (LESOMA) | Mesures immédiates pour sauver la vie (MISV) | Misure immediate per salvare la vita (MISV) |
| Luftdruck | Pression atmosphérique | Pressione atmosferica |
| Mehlsackgriff | Transport sur une épaule | Presa a sacco |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Muskelkrämpfe | Crampes musculaires | Crampi muscolari |
| Nackengriff | Prise à la nuque | Presa alla nuca con una mano |
| Nacken-Stirn-Griff | Prise à la nuque et au front | Presa alla nuca con due mani |
| Nasses Ertrinken | Noyade mouillée | Annegamento umido |
| Neoprenanzug | Combinaison néoprène | Muta in neoprene |
| Notfallmeldung | Déclaration d'urgence | Chiamata d'emergenza |
| Notfallplan | Plan de secours | Piano d'emergenza |
| Oberschenkelkrampf | Crampe à la cuisse | Crampi alla coscia |
| offenes Gewässer (See / Fluss) | Eaux Libres (Lac/Rivière) | acque libere (laghi/fiumi) |
| Orientierung unter Wasser | Orientation sous l'eau | Orientamento sott'acqua |
| Passives Schwimmen | Nage passive | Nuoto passivo |
| Planungsmethode | Méthode de planification | Metodo di pianificazione |
| Planungsschema | Schéma de planification | Schema di pianificazione |
| Primäres Ertrinken | Noyade primaire | Annegamento primario |
| Retten mit geringstem Risiko | Sauvetage à moindre risque | Salvataggio con minimo rischio |
| Retter/in | Sauveteur/sauveteuse | Salvatore/salvatrice |
| Rettungs- und Befreiungsgriffe | Prises de sauvetage et de dégagement | Prese di salvataggio e di liberazione |
| Rettungsbrett | Planche de sauvetage | Asse di salvataggio |
| Rettungsdienst | Service de sauvetage | Servizio di salvataggio |
| Rettungsdispositiv | Dispositif de secours | Dispositivo per un intervento di salvataggio |
| Rettungshilfen | Moyens auxiliaires de sauvetage | Mezzi ausiliari di salvataggio |
| Rettungsmittel | Moyens de sauvetage | Strumenti di salvataggio |
| Rettungsring | Anneau de sauvetage | Salvagente |
| Rettungsschwimmen | Natation de sauvetage | Nuoto di salvataggio |
| Rettungsschwimmer/in | Sauveteur / Sauveteuse | Salvatore/salvatrice |
| Rettungssprung | Saut de sauvetage | Tuffo di salvataggio |
| Rettungsstange | Perche de sauvetage | Asta di salvataggio |
| Rettungstechnik | Technique de sauvetage | Tecnica di salvataggio |
| Rettungsübung | Exercice de sauvetage | Esercizio di salvataggio |
| Rettungswesen | Sauvetage | Salvataggio |
| Rettungswesten | Gilet de sauvetage | Giubbotto di salvataggio |
| Risiken beim Retten | Risques lors d'un sauvetage | Rischi del salvataggio |
| Risikoanalyse | Analyse des risques | Analisi dei rischi |
| Risikomanagement | Gestion des risques | Gestione dei rischi |
| Risikomatrix | Matrice des risques | Matrice di rischio |
| Risikostellen | Zones dangereuses | Aree / Zone a rischio |
| Rollbergung | Repêchage roulé | Recupero con rotolamento |
| Rückenkraultechnik | Technique de nage en dos crawlé | Tecnica di nuoto – dorso crawl |
| Rückentraggriff | Transport sur le dos | Presa trasporto sulla schiena |
| Sanität | Ambulance | Servizio sanitario |
| Schaufelbahre | Civière à aube | Barella a cucchiaio |
| Schwimmbrille | Lunettes de natation | Occhialini da nuoto |
| Schwimmtechnik | Technique de natation | Tecnica natatoria |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Schwimmwesten | Gilet de natation | Giubbotto di nuoto |
| Seerettungsdienst | Service de sauvetage aquatique | Gruppo di pronto intervento (salvataggio lacuale) |
| Sekundäres Ertrinken | Noyade secondaire | Annegamento secondario |
| Selbstrettung | Auto sauvetage | Autosalvataggio |
| Sicherheitsdispositiv | Dispositif de sécurité | Dispositivo di sicurezza |
| Sicherungsposten | Poste de sécurité | Postazioni di sicurezza |
| Spontane Lebenszeichen | Signes de vie spontanée | Segni di vita spontanei |
| Sprungschicht | Thermocline | Termoclino |
| Streckentauchen (unter Wasser schwimmen) | Nage sous l'eau | Nuotare sott'acqua (nuoto in apnea) |
| Sturmwarndienst | Service d'avertissement de tempête | Servizio allarme tempeste |
| Tauchmaske | Masque de plongée | Maschera |
| Tauchtechnik | Technique de plongée | Tecnica d'immersione |
| Tellertauchen | Plongée aux assiettes | Ricerca e recupero di piattelli sott'acqua |
| Transportschwimmen | Nage de transport | Nuoto di trasporto |
| Trockenes Ertrinken | Noyade sèche | Annegamento secco |
| Überhitzung | Coup de Chaleur | Colpo di calore |
| Umgebungsdruck | Pression ambiante | Pressione ambiente |
| Umklammerung | Agrippement | Abbraccio stretto |
| Unbeaufsichtigtes Bad | Piscine non surveillée | Piscina non sorvegliata |
| Unfall- und Rettungshergang | Description de l'accident et de l'opération de sauvetage | Descrizione dell'infortunio e delle operazioni di salvataggio |
| Unterarmgriff / Rautekgriff | Prise de Rautek | Presa all'avanbraccio/Manovra di Rautek |
| Unterkühlung | Hypothermie | Ipotermia |
| Unterspülung | Affouillements | Erosioni sotterranee |
| Unterwassersprache | Langage subaquatique | Linguaggio subacqueo |
| Vakuummatratze | Matelas vacuum | Materasso vacuum |
| Vergiftungen | Empoisonnements | Avvelenamento |
| Verschneidung / Pilze | Portefeuille /Champignon | Intersezioni / Funghi |
| Versinken | Couler | Andare a fondo |
| Wadenkrampf | Crampe au mollet | Crampi al polpaccio |
| Walzen | Rouleaux | Mulinelli |
| Wasserdruck | Pression hydrostatique | Pressione dell'acqua |
| Wasserrettung | Sauvetage aquatique | Salvataggio in ambito acquatico |
| Wassersicherheit | Sécurité dans l'eau | Sicurezza in acqua |
| Wassersport | Sports aquatiques | Sport acquatici |
| Wellen | Vagues | Onde |
| Wildwasser | Eaux libres | Torrenti |
| Wirbel | Tourbillon | Vortice |

## 3 Jugend / Jeunesse / Gioventù

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Bereich Jugend | Domaine de la jeunesse | Settore giovanile |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| J + S Coach SLRG | Coach J + S SSS | Coach G + S SSS |
| J + S Delegierter SLRG | Déléguée J + S SSS | Delegato G + S SSS |
| Jugendkommission | Commission de la jeunesse | Commissione giovani |
| Jugendverantwortlicher | Responsable de la jeunesse | Responsabile giovanile |
| Leiter/Leiterin Bereich Jugend | Responsable du domaine de la jeunesse | Responsabile del settore giovanile |
| | | |

## 4 Finanzen / Finances / Finanze

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Ausbildungs-Einnahmen | Revenus de cours | Introiti corsi di formazione |
| Ausbildungskosten | Frais de formation | Spese di formazione |
| Bereich Finanzen | Domaine des finances | Settore finanze |
| Betriebsrechnung | Compte d'exploitation | Conto d'esercizio |
| Eigene Mittel | Fonds propres | Mezzi propri |
| Einnahmen-/ Ausgabenüberschuss | Excédant de recettes / de dépenses | Maggior entrata / maggior uscita |
| Finanzierungsaktionen | Récoltes de fonds | Ricerca di fondi |
| Interne Revisoren | Réviseurs internes | Revisori interni |
| Leiter/Leiterin Bereich Finanzen | Responsable du domaine des finances | Responsabile del settore finanze |
| Materialverkäufe | Vente de matériel | Vendita di materiale |
| Spenden | dons / cotisations | Donazioni / offerte |
| Subventionen | subventions | Sovvenzioni |
| Zinsen und Wertschriftenerträge | Intérêts et revenus de titres | Interessi e redditi da titoli |
| | | |

## 5 Marketing, Kommunikation / Marketing, Communication / Marketing, Comunicazione

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Baderegeln | Maximes de la baignade | Regole per il bagnante |
| Beinahe-Unfälle | presque accidents | Rischio di incidente |
| Bereich Kommunikation | Domaine de la communication | Settore comunicazione |
| Bereich Marketing | Domaine du marketing | Settore marketing |
| Bulletin | Bulletin | Bollettino |
| Eisregeln | Maximes comportement sur la glace | Regole del ghiaccio |
| Ertrinkungsstatistik | statistiques de noyades | statistica degli annegamenti |
| Flussregeln | Maximes de la rivière | Regole per i fiumi |
| Hauptsponsor | Sponsor principal | Sponsor principale |
| Internetgruppe | Groupe Internet | Gruppo Internet |
| Jahresbericht | Rapport annuel | Rapporti annuali |
| Jahresrückblick | Rétrospective | Retrospettiva |
| Kommunikation | Communication | Comunicazione |
| Leiter/Leiterin Bereich Kommunikation | Responsable du domaine de la communication | Responsabile del settore comunicazione |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Logo | Logo | Logo |
| Mediensprecherin SLRG | Porte-parole de la SSS | Responsabile stampa SSS |
| Millionenmeterschwimmen | Marathon de natation | Nuotiamo milioni di metri |
| Öffentlichkeitsarbeit | Relations publiques | Pubbliche relazioni |
| Signet | insigne | stemma |
| SLRG - Ihre Rettungsschwimmer | SSS - Vos nageurs sauveteurs | SSS - Vostri nuotatori di salvataggio |
| Tauchregeln | Règles élémentaires de plongée | Regole d'immersione |
| Wasserunfall-Statistik | Statistiques des accidents aquatiques | Statistica degli incidenti acquatici |

## 6 Material / Matériel / Materiali

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Alu-Tafel | tableau en alu | Tavola alu |
| Ambu-Taschenmaske | Masque de poche | Mascherina tascabile |
| Baywatch-Boje / Rettungsboje | Bouée Baywatch rouge | Baywatch / Boa di salvataggio |
| Boutique-Artikel | Article de la boutique SSS | Articolo della boutique |
| Fahne | Drapeau | Bandiera |
| Gurtretter | Ceinture de sauvetage | Cintura di salvataggio |
| Keyholder | Porte-clés | Portachiavi |
| Kleber | Autocollant | Autocollante |
| Kursangebot der SLRG | Palette des cours de la SSS | Corsi offerti dalla SSS |
| Lehrmittel | Moyens didactiques | Mezzi didattici |
| Materialliste | Liste du matériel | Lista del materiale |
| Rettungsbrett (Hawaii-Kiki) | Planche de sauvetage (Hawaii-Kiki) | Asse di salvataggio (Hawaiikiki) |
| Rettungswürfel mit Netz | Cube de sauvetage avec filet | Cubo di salvataggio con rete |
| Rohrrahmenständer zu Alu-Tafeln | Support tubulaire galvanisé pour panneau alu | Supporto, tubo zincato, per cartello in alluminio |
| Rucksack | sac à dos | Zaino |
| Schwimmsack | Sac de natation | Sacca porta abiti stagna |
| Sporttasche | sac de sport | Borsa da sport |
| Stoffabzeichen | Insigne en tissu | Distintivo di stoffa |
| Strandtuch | Linge de plage | Telo da spiaggia |
| Wurfsack | Sac de sauvetage | Sacco per il lancio della corda di salvataggio |
| | | |

## 7 Wettkämpfe / Compétitions / Competizioni

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Disqualifikation | disqualification | Squalifica |
| Disziplinen | disciplines | Discipline |
| Fehlstart | faux départ | Partenza falsa |
| Gurtretterstaffel | relais avec ceinture de sauvetage | Staffetta con cintura di salvataggio |

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Hindernisschwimmen | nage d'obstacles | Nuoto a ostacoli |
| Jugend Schweizermeister-schaften SLRG (JSM SRLG) | Championnats suisses jeunesses SSS (CSJ SSS) | Campionati Svizzeri Giovanili SSS (CSG SSS) |
| Kategorien | catégories | Categorie |
| Kombinierte Flossenstaffel | relais combiné avec palmes | Staffetta combinata con pinne |
| Nothilfe-Wettkampf | concours de secourisme | Gara di Primi Soccorsi |
| Puppenstaffel | relais avec mannequin | Staffetta con manichino |
| Ranglisten | classements | Classifiche |
| Rettungsball-Zielwurf | lancé de la balle de sauvetage | Lancio di precisione del cubo di salvataggio |
| Rettungsbrettstaffel | relais avec planche de sauvetage | Staffetta con tavola di salvataggio |
| Rettungsleinen-Staffel | relais avec corde de sauvetage | Staffetta con corde di salvataggio |
| Schiedsgericht | Commission d'arbitrage | Tribunale arbitrale |
| Schweizermeisterschaften SLRG (SM SLRG) | Championnats suisses SSS (CS SSS) | Campionati svizzeri della SSS (CS SSS) |
| Strafpunkte | pénalités | Punti di penalità |
| Wertungstabelle | tableau d'évaluation | Tabella di valutazione |
| Wettkämpfe | compétitions | Gare/competizioni |
| | | |

## 8 Kindergartenprojekt / La SSS à l'école enfantine / Progetto scuole dell'infanzia

| Deutsch | Français | Italiano |
|---|---|---|
| Das Wasser und ich | L'eau et moi | Acqua, amica mia |
| Empfehlungen für Eltern | Recommandations pour les parents | Raccomandazioni per i genitori |
| grosser Pico | grand Pico | Grande Pico |
| Kindergarten | école enfantine | Scuola dell'infanzia |
| kleiner Pico | petit Pico | Piccolo Pico |
| Malbüchlein | livre de coloriage | Quadernetto da colorare |
| Patenschafts-Karte | Carte de parrainage | Cartolina per patrocinio |
| Pico Memo | Pico-Mémo | Pico Memo |
| Pico sagt … | Pico dit … | Pico dice… |
| Pico-Ausweis | Brevet Pico | Attestato Pico |
| Pico-Kalender | calendrier Pico | Calendario di Pico |
| Pico-Kleber | Adhésif-Pico | Autocollante Pico |
| Pico-Spenden-Vignette | Vignette de soutien en faveur de Pico | Vignetta donazione per Pico |
| Plüsch-Pico | Peluche de Pico | Pico Peluche |
| Projekt-Flyer | Flyer du projet | Flyer del progetto |
| Regionalleitung | Direction régionale | Direzione regionale |
| Regionalteam Romandie | équipe régionale Romandie | Team regionale Svizzera Romanda |
| Regionalteam Süd | équipe régionale sud | Team regionale Sud |
| Schautafeln | Affiches de présentation | Tabelloni |
| Sicherheit für Kinder im und am Wasser | Sécurité pour les enfants dans et autour de l'eau | Sicurezza per i bambini in acqua e fuori dall'acqua |

| | | |
|---|---|---|
| Tipps für Eltern | Conseils pour les parents | Consigli ai genitori |
| Vorschulalter | âge préscolaire | Età prescolare |
| Wasserbotschaften | Messages aquatiques | Messaggi dell'acqua |
| Wasserbotschafterin / Wasserbotschafter | Ambassadrice / ambassadeur de l‘eau | Ambasciatore / ambasciatrice dell'acqua |
| Wassertropfen | gouttelette d'eau | Gocciolina d'acqua |